

# THE ELEUSINIAN ORATION

*by Aelius Aristides (Ael. Ar. Orat. 19)*

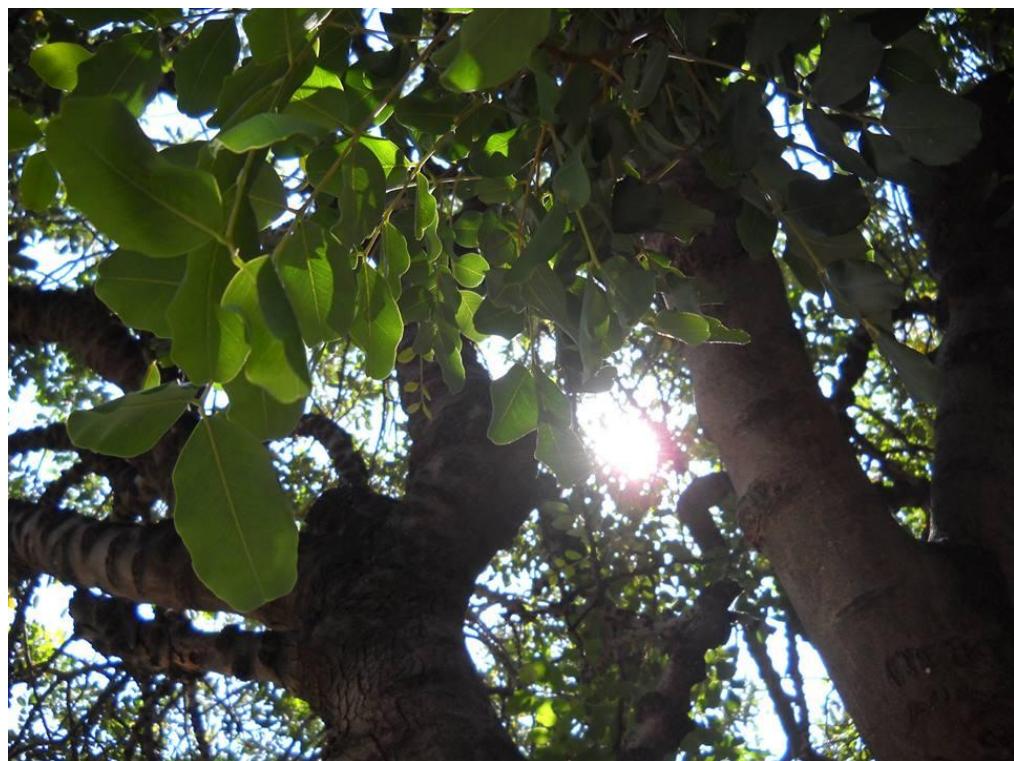


## Forewords

The group "Lovers and Supporters of Eleusis" is very glad to been able to publish, for the first time on the web and freely available for all those who are interested, the wonderful and very meaningful oration by Aelius Aristides, "Ἐλευσίνιος" or "The Eleusinian oration". This work is known only among the scholars but it is carefully hidden from the people, just as many other texts of our Ancestors: this happens because people have to think that nothing has been left from the past to

understand our present time and work together to gain a more luminous future.

In this way, humanity has to be kept in the prison of ignorance as long as possible, so that no one may try to claim back what the barbarians have destroyed. This is particularly true when it comes to speak about Eleusis: every single thing that can lead back people to remember the true nature of that sacred place, its value for the whole mankind, its glorious past and its undying essence and the ever-present benevolence of the Two Goddesses, is always carefully hidden and, many times, destroyed. The aim of our group, also in publishing and spreading this text, is thus always the same: share knowledge and fight oblivion with memory! And an advice: do not read this text 'externally', just as if reading a good rhetoric work of the past, on the contrary, try to 'live' the text because, from a long passed time, it speaks to us all about the present condition of the "common Sanctuary of the whole earth" and about a wonderful possibility that is always available for all the human beings, to turn from ignorance and destruction back to righteousness and true happiness...



## **Short background**

In the summer of 170 CE, the Costoboci (Traco-Dacian tribe, occupying an area on the shores of the Black Sea, on the border with Mesia) penetrated through Macedonia into Hellas and came to plunder and destroy the Sanctuary of Eleusis - the defense of Hellas then became a "holy war" that can be considered definitively concluded only with the rebuilding of the Temple by Marcus Aurelius, the fulfillment of his vow and his initiation (cf. Phil. vs. 2, I, 563).

The Hierophant at that terrible time, and also the initiator of Marcus Aurelius, was Ioulios, and have been found (IG II2, 3411, 3639) epigrams dedicated to him in which are praised his noble deeds during the attack on the Sacred City and, specifically, are remembered these characteristics: he was well known for his wisdom (*sophia*), he was the one who "with the lovely voice of Eumolpus showed the initiations (*orgia*) and the nocturnal secret rites to the *mystai*" and he was also the one who preserved, during the attack of the barbarians, "the rituals of unspeakable secrets" and also the *arrheta hiera* kept in the Anaktoron, managing to bring them in Athens before the destruction of the Temple, "fleeing from the impious work of the Sarmatians, he saved the *orgia* and his life for his country."

Aelius Aristides, having come to know of the events in Attica, composed this oration - which can also be considered a hymn, in the true sense of the word - which, as we have said, unfortunately, very few know because it is carefully 'forgotten' and neglected: this because its relevance and actuality go straight to the heart of each human being who, almost suddenly, realize of what humanity has been deprived by the barbarians - not only, also can realize what can be the wonder of Reconstruction after such a loss ...



Ὥ πάλαι ποτὲ ἡδίων ἀδειν Ἐλευσίς ἐμοὶ τίς Ὀρφεὺς ἢ Θάμυρις ἢ ποῖος Ἐλευσίνιος οἰκήτωρ  
Μουσαῖος ἀρκέσει τοσούτῳ πράγματι; ποίαις κιθάραις ἢ λύραις τὸ κοινὸν πτῶμα, τὸ κοινὸν τῆς  
γῆς, ἀνακλαύσεται; τίνα ταύτην προῦβαλες ὥς Ζεῦ τὴν ὑπόθεσιν; ἐγὼ μὲν καὶ προσάγων ἐμαυτὸν τῷ  
λόγῳ ναρκῶ καὶ ἀναστρέψω καὶ καθ' ἐν τοῦτο λέγειν ἀναγκάζομαι, ὅτι σιγᾶν οὐκ ἔχω. τίς γὰρ  
Ἐλλήνων ἢ τίς βαρβάρων οὕτω σκαιὸς ἢ ἀνήκοος, ἢ τίς οὕτω σφόδρα ἔξω τῆς γῆς ἢ θεῶν, ἢ  
συλλήβδην εἰπεῖν καλῶν ἀναίσθητος, πλὴν τῶν κάκιστ' ἀπολουμένων, οἵ ταῦτ' ἔδρασαν, ὅστις οὐ  
κοινόν τι τῆς γῆς τέμενος τὴν Ἐλευσίνα ἡγεῖτο, καὶ πάντων ὅσα θεῖα ἀνθρώποις, ταυτὸν  
φρικωδέστατόν τε καὶ φαιδρότατον; τίνι δ' ἄλλῳ χωρίων ἢ μύθων φῆμαι θαυμαστότερα  
ἐφύμηνσαν, ἢ τὰ δρώμενα μείζω ἔσχε τὴν ἔκπληξιν, ἢ μᾶλλον εἰς ἐφάμιλλον κατέστη ταῖς ἀκοαῖς  
τὰ ὄρώμενα; ὅσα μὲν δὴ θέας ἔχόμενα εἶδον γενεαὶ παμπληθεῖς εὐδαιμόνων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν  
ἐν τοῖς ἀρρήτοις φάσμασιν: ἀ δ' εἰς τὸ μέσον ποιηταὶ καὶ λογοποιοὶ καὶ συγγραφεῖς πάντες  
ύμνοῦσι, κόρην τὴν Δήμητρος ἀφανῆ γενέσθαι χρόνον ἔστιν ὃν, Δήμητρα δ' ἐπέρχεσθαι γῆν πᾶσαν  
καὶ θάλατταν ζητοῦσαν τὴν θυγατέρα, τέως μὲν οὖν οἷαν τε εἶναι εὑρεῖν, ἐλθοῦσαν δ' εἰς  
Ἐλευσίνα τήν τε ἐπωνυμίαν δοῦναι τῷ τόπῳ καὶ τὴν κόρην εύροῦσαν ποιῆσαι τὰ μυστήρια: καὶ  
γενέσθαι δὴ τὸν σῖτον παρὰ μὲν ταῖν θεαῖν τοῖς Ἀθηναίοις, παρὰ δὲ τῶν Ἀθηναίων καὶ Ἐλλησι καὶ  
βαρβάροις: —καὶ τούτοις Κελεός τε καὶ Μετάνειρα καὶ Τριπτόλεμος ἐπιφημίζονται καὶ ἄρματα δὴ  
δρακόντων ὑπόπτερα ὑπὲρ πάσης γῆς καὶ θαλάττης φερόμενα: — μυηθῆναι δὲ ξένων πρώτους  
Ἡρακλέα καὶ Διοσκούρους, ἀγῶνά τε γυμνικὸν γενέσθαι πρῶτον Ἐλευσίνι τῆς Ἀττικῆς, καὶ τὸ  
ἄθλον εἶναι τοῦ καρποῦ τοῦ φανθέντος, πειρωμένων τῶν ἀνθρώπων ὅσον εἰς ἴσχὺν ἐκ τῆς ἡμέρου  
τροφῆς ἐπέδοσαν: ἀπάγειν δὲ καὶ τοὺς Ἐλληνας ἀπαρχὰς τῶν καρπῶν ἐκάστοτε Ἀθήναζε ώς  
μητροπόλει σφῶν τε αὐτῶν καὶ τῶν καρπῶν τῶν Ἀθηναίων τῇ πόλει. Εὐμολπίδαι δὲ καὶ Κήρυκες  
εἰς Ποσειδῶ τε καὶ Ἐρμῆν ἀναφέροντες οἱ μὲν ιεροφάντας, οἱ δὲ δαδούχους παρείχοντο. Περσικῆς  
ἀρχῆς ἦν κατασχόντων, πολλὰ μὲν τῶν ἐν τοῖς Ἐλλησιν ιερῶν ἐμπίμπραται, καὶ πρός γε ἡ κορυφὴ  
τῆς Ἐλλάδος ἡ τῶν Ἀθηναίων πόλις: τῇ δ' Ἐλευσίνι τοσοῦτον περιῆν, ὥστ' οὐκ ἀπόρθητος μόνον  
ώς εἰπεῖν διεγένετο, ἀλλὰ καὶ συνιούσης τῆς ναυμαχίας ἐξεφοίτα μὲν ὁ Ἰακχος συνναυμαχήσων,  
νέφος δὲ ὄρμηθὲν ἀπ' Ἐλευσίνος καὶ ύψωθὲν ὑπὲρ τῶν νεῶν ἐγκατέσκηψεν εἰς τὰς τῶν βαρβάρων  
ναῦς ἅμα τῷ μέλει τῷ μυστικῷ. Ξέρξης δ' ἐκπλαγεὶς ἔφευγε, καὶ τὰ Μήδων πράγματ' ἀπώλλυτο.  
πολέμου δὲ συμβάντος τοῖς Ἐλλησι πρὸς ἀλλήλους πολλοῦ καὶ πάντων ἄνω καὶ κάτω γενομένων,  
μόνη δὴ τρόπον γέ τινα Ἐλευσίς ἡρέμει: καὶ οὕτε Βοιωτῶν ἵππος οὔτε Λακεδαιμονίων καὶ  
Πελοποννησίων εἰσβολαὶ οὐ τοῦ περιβόλου προσήψαντο, οὐ τὸν νεῶν εἶδον ἐτέροις ἢ προσῆκεν  
όφθαλμοῖς. Σφοδρίου τοίνυν ὕστερον ὄρμηθέντος ἐκ Θηβῶν ἥρκεσαν αἱ δῆδες φανεῖσαι  
κατασβέσαι τὴν τόλμαν. σπονδαὶ τοίνυν αἱ μὲν ἄλλαι παρηνομήθησαν, καὶ τοῦτο μὲν Πυθίων  
ὄντων ἡ Καδμεία κατελήφθη, τοῦτο δ' εἰς Ἰσθμια τὴν αὐτὴν θεωρίαν ἦγον μὲν Ἀργεῖοι, ἦγον δὲ  
Κορίνθιοι, τοῖς ὅπλοις οἱ ἔτεροι τοὺς ἐτέρους κρατήσαντες. τὴν δ' ἐπ' Ἀλφειῷ μάχην σιωπῶ, πλὴν

ὅσα καὶ ταύτη σύμβολον οὐ φαῦλον ἐπέστη παρὰ τοῦ Διὸς, ἡ τῶν ἀποστερουμένων τόλμα καὶ νίκη. μόναι δ' αἱ μυστηριώτιδες σπονδαὶ τοῦνομα ἔσωσαν καὶ μόνοις Ἐλευσινίοις ύγίαινεν ἡ Ἑλλάς. καὶ σαφέστατα δὴ πανήγυρις αὕτη καθάρσιον ἦν καὶ μανιῶν καὶ πάσης ἀτόπου συμφορᾶς. καὶ τί δεῖ καθ' ἔκαστα ἐπεξιέναι; ἀλλὰ Φύλιπποι καὶ Ἀλέξανδροι καὶ Ἀντίπατροι καὶ πᾶς ὁ τῶν κάτω δυναστῶν οὗτος κατάλογος, μυρία δὴ τῶν ἐν τοῖς Ἐλλησι κινήσαντες, μόνην τὴν Ἐλευσῖνα ώς ἀληθῶς ἄβατόν τι καὶ κρείττον ἑαυτῶν ἡγήσαντο. καὶ σιωπῶ Κελτοὺς τοὺς τὰ τελευταῖα ἐπεισκωμάσαντας τῇ Ἑλλάδι, καὶ ὅσα τις τοιαῦτα προσθείη, ἐν ἄπασιν ἀθῶν τὸ ιερὸν διέφυγε. μόνον τοίνυν καὶ ὑπόμνημα τῆς παλαιᾶς εὐδαιμονίας ἄμα καὶ σεμνότητος ἐλείπετο τοῦτο τῇ τε πόλει καὶ τῇ Ἑλλάδι. ναυμαχίαι μὲν γάρ καὶ πεζομαχίαι καὶ νόμοι καὶ πολιτεῖαι καὶ φρονήματα καὶ φωναὶ καὶ πάνθ' ώς εἰπεῖν ἐπέλιπεν, ἀντεῖχε δὲ τὰ μυστήρια. πανηγύρεις τοίνυν αἱ μὲν ἄλλαι δὶ' ἔτους πέμπτου καὶ τρίτου πληροῦνται, μόνη δὲ ἡ τῶν μυστηρίων παντὸς ἔτους ἐνίκησεν εἶναι. τὸ δὲ δὴ μέγιστον καὶ θειότατον, μόνην γάρ ταύτην πανηγύρεων εἰς οἶκος συλλαβὼν εἶχε, καὶ ταυτὸν ἦν τῆς τε πόλεως πλήρωμα καὶ τοῦ Ἐλευσινίου. πλάσματα τοίνυν καὶ γραφὰς καὶ τὸν κύκλῳ κόσμον τοῦτον τίς ἀν οὐχὶ καὶ ἐν ταῖς τριόδοις ὄρῶν ἐγανώθη, μή τι γε δὴ ἐν προσθήκῃ τῶν σεμνοτέρων εἶδεν; ἀλλὰ μὴν τό γε κέρδος τῆς πανηγύρεως οὐχ ὅσον ἡ παροῦσα εὐθυμία οὐδὲ ἀ τῶν ἐκ τοῦ πρότερον χρόνου δυσκολιῶν λύσεις καὶ ἀπαλλαγὴ, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς τελευτῆς ἡδίους ἔχειν τὰς ἐλπίδας ώς ἄμεινον διάξοντας, καὶ οὐκ ἐν σκότῳ τε καὶ βορβόρῳ κεισομένους, ἢ δὴ τοὺς ἀμυήτους ἀναμένειν. ταῦτα μὲν δὴ μέχρι τῆς σχετλίας ἡμέρας: ἢ δὲ νῦν ὄρᾶν τε καὶ ύμνεῖν ὁ δαίμων παρέδωκε τίς θρῆνος Ἀργεῖος, τίνες Αἴγυπτίων ἢ Φρυγῶν φόδοι συμμετρήσονται; τίς Ἐλευσίνιος Αἰσχύλος πρὸς χορὸν ἀστεῖαι; ποίας Ναυπλίου πάγας ὑποπύρους, ώς ἔφη Σοφοκλῆς, ἄξιον τῇ πυρκαϊῇ ταύτη παραβαλεῖν; ὥδη δῆδες, ύψος οἴων ἀνδρῶν ἀπέσβητε. ὥδη δεινὴ καὶ ἀφεγγὴς ἡμέρα, ἡ τὰς φωσφόρους νύκτας ἐξεῖλες. ὥδη πῦρ οἴον ὠφθης Ἐλευσῖνι, οἴον ἀνθ' οἴου. ὥδη νεφέλη καὶ σκοτόμαινα, ἡ νῦν ἐπέχεις τὴν Ἑλλάδα. ὥδη Δήμητερ, ἡ πάλαι μὲν αὐτόθι τὴν κόρην εὔρες, νῦν δέ σοι ζητεῖν ὁ νεώτερος λείπεται. καὶ δὴ προσάγει μὲν, ὥδη καὶ θεοὶ, τὰ μυστήρια. Βοηδρομιῶν δὲ οὗτος ἐτέρας τὰ νῦν δεῖται βοῆς, οὐχ οἴας ὅτε Ἰων Ἀθήναζε ἐβοήθησεν. ὥδη πρόρρησις, ὥδη τῶν ιερῶν ἡμερῶν καὶ νυκτῶν κατάλογος, εἰς οἴαν ἡμέραν ἐτελευτήσατε. ποτέροις καὶ ἄξιον στενάξαι μεῖζον; πότερον τοῖς ἀμυήτοις, ἡ τοῖς μεμυημένοις; οἱ μὲν γάρ ὕν εἶδον, οἱ δὲ ὕν εἶχον ίδεῖν τὰ κάλλιστα ἀπεστέρηνται. ὥδη κακῶς ἐξορχησάμενοι τὰ μυστήρια. ὥδη τὰ ἄφαντα φήναντες, κοινοὶ τῶν ὑπὸ γῆς καὶ ὑπὲρ γῆς θεῶν πολέμιοι. ὥδη πάλαι τε δὴ καὶ νῦν ώς ἀληθῶς παῖδες Ἐλληνες, οἵ τοσούτου κακοῦ προσιόντος περιείδετε. οὐκ ὥδη θαυμάσιοι νῦν γέ τι ἐν ὑμῶν αὐτῶν ἔσεσθε; οὐ τάς γε Ἀθήνας αὐτὰς περισώσετε;

## THE ELEUSINIAN ORATION

"O Eleusis, of old it was more pleasant for me to sing of you! Is there an Orpheus or Thamyris or Musaeus, he who dwelled in Eleusis, who will be adequate for so great a calamity? With what harp or lyre will he bewail the common ruin, the common assembly of the earth? What is this subject you have proposed, o Zeus? As I come to speak, I grow numb, and turn back, and I am compelled to speak for this one reason, because I cannot keep silent.

Is there any Greek or barbarian who was so stupid or ignorant, or is there anyone who dwelled so far apart from the earth or the Gods, or in sum, who was so insensitive to beauty - except those who will perish most horribly, the perpetrators of these acts - who did not regard Eleusis as a shrine common to the whole Earth, and of all the divine things that exist among men, both the most awesome and the most luminous? Of what other place or myth were more wonderful tales told, or where did the sacred ritual cause greater awe, or the sights more compete with what one had heard? As for the spectacles, they have been seen in the secret apparitions by numerous generations of blessed men and women.



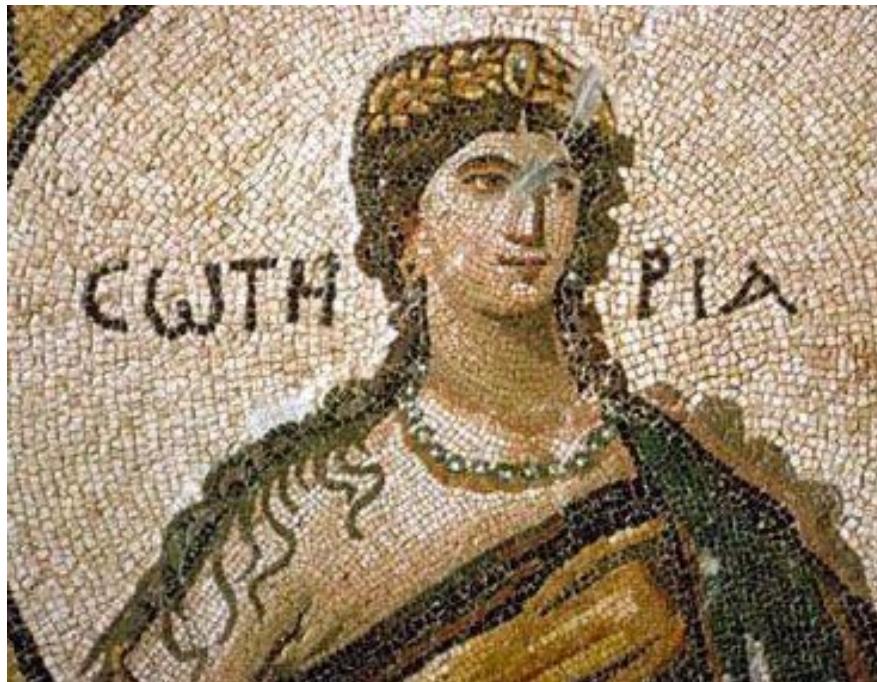


As for what is public knowledge, this is celebrated by all the poets, writers of myths and historians: that for a time the daughter of Demeter vanished, and Demeter wandered over all the earth and sea in search of Her daughter. Meanwhile, She was unable to find Her, but, having come to Eleusis, She created a name for the place, and when She had found Her daughter, She created the Mysteries. And the Two Goddesses gave wheat to the city of Athens and the City in turn gave it to all the Hellenes and barbarians. And Celeus, Metaneira and Triptolemus are referred to in connection with these acts, and winged chariots of dragons borne over every land and sea



And the first strangers to be initiated were Heracles and the Dioscuri, and the first gymnastic contest took place at Eleusis in Attica, and the prize consisted of the grain which had just now appeared, while men made trial of how strong they had grown from cultivated nourishment. The Hellenes brought the first fruits of their crops each year to the city of Athens as it was their mother city and the mother of the crops. The Eumolpidai and the Kerykes, who trace themselves back to Poseidon and Hermes, have provided, the one Hierophants and the other Torch-Bearers. And such are the things which go back to the myth.

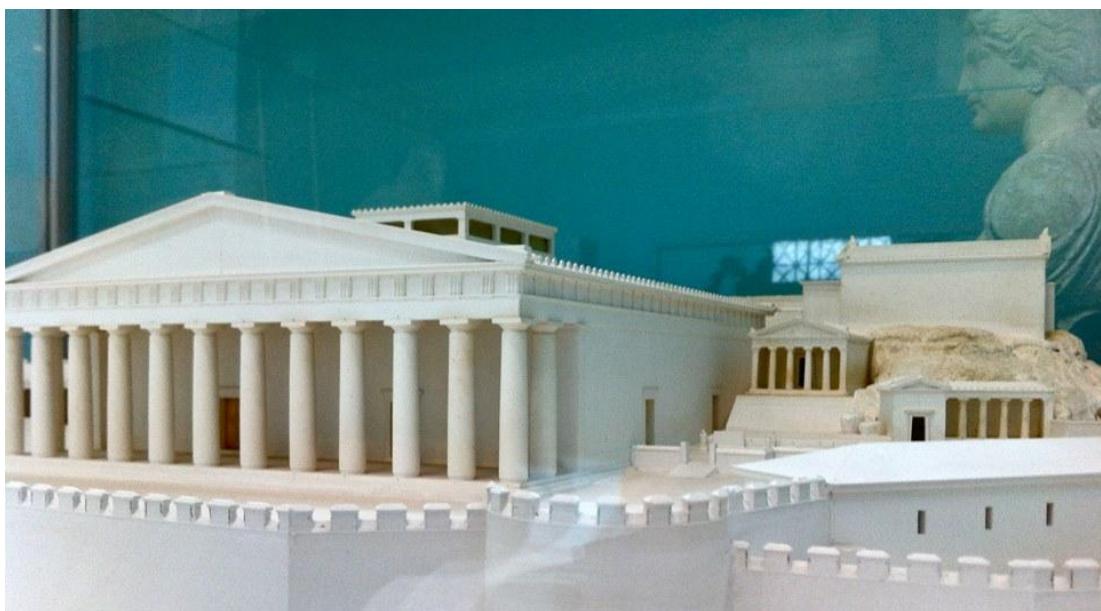
Later, some time after the Heraclidae had returned to the Peloponnesus, the Dorians campaigned against Athens. But when they had reached Eleusis, whether we should say out of shame or fear, they departed by the same road. The unrest caused by the Dorians then colonized our part of Ionia. When the Persian expedition took place and not only Hellas but also everything outside of the Persian Empire was faced by the greatest peril and danger, many of the Temples in Hellas were burned and in addition, the summit of Hellas, the city of Athens; but Eleusis was so favored that not only survived, one might say, unsacked, but also at the naval battle Iacchus came forth to fight as an ally, and a cloud arose from Eleusis, crested, and fell upon the ships to the accompaniment of the initiate's song. Xerxes fled in terror, and the empire of the Medes perished. When the Hellenes engaged in a great war against one another and everything was topsy-turvy, Eleusis alone in a way remained untouched. And neither the cavalry of the Boeotians nor the invasions of the Lacedaemonians and the Peloponnesians violated its precinct; they did not behold the Temple with other than proper eyes. When Sphodrias later attacked from Thebes, the appearance of the torches was sufficient to extinguish his daring. All the other truces were transgressed. In the course of the Pythian festival, the Cadmea was seized, and the Argives and the Corinthians conducted the same sacred procession to the Isthmian Games, when the one conquered the other by force of arms. I omit mention of the battle at the Alpheus, except that even here the daring and victory of those deprived of their rights was no bad sign on the part of Zeus.



The truce of the Mysteries alone has preserved its name, and during the Eleusinian celebrations alone was Hellas' behaviour sound, and this festival was most clearly a purge for madness and every unnatural misfortune. And why must I recount each single event? The Philips, Alexanders, Antipaters, and the whole catalogue of later dynasts, although they caused much unrest in Hellas, regarded Eleusis alone as something truly inviolate and above them. And I omit the Gauls who finally burst riotously into Hellas, and all such things that one might add. Always the Sanctuary escaped unscathed. To the city and to Hellas alone was left this monument of ancient felicity and dignity. The naval battles, land battles, laws, constitutions, pride, dialects, everything, one might say, are gone. But the Mysteries have endured. The other festivals are celebrated either every fourth or every other year, but only the festival of the Mysteries has prevailed to be annual. Yet what is greatest and most divine is that only this festival was contained and held in a single building, and the full complement of citizens and of the precinct of Eleusis was the same.

Who would not have rejoiced to see the statues, paintings, the general adornment, even that at the crossways, not to mention the appendages of the more revered rites? But the gain from the festival lay not only in present joy and the release and liberation from the troubles of the past, but also in men having fairer hopes about death, that they will have a better existence and will not be in

the darkness and mud which await the uninitiated. At least up to that terrible day. But that which the God of Fortune has now given us to witness and to tell of, is there an Argive dirge, is there a singer of the Egyptians or Phrygians who will fill its measure? Is there an Eleusinian Aeschylus who will sing it to his chorus? Are there any "fiery snares of Nauplius", as Sophocles expressed it, which should be compared with this conflagration? O torches! By what sort of men have you been extinguished? O dread and lightless day, which took away the torch-bearing nights! O fire, what was your appearance at Eleusis, what in place of what! O mist and gloom, which now hold Hellas! O Demeter, who of old found your daughter here, now it is left for You to seek your Temple. And the Mysteries are approaching, o Earth and Gods! This month of Boedromion now requires a different kind of cry, not such as when Ion ran with a battle cry to Athens. O the proclamation! O the catalogue of the sacred days and nights! In what sort of day have you ended? Who should grieve more, the uninitiated or the initiated? The one group has been deprived of the fairest sights which they have seen, the other of what they could have seen. O you who have evilly betrayed the Mysteries, who have revealed what was hidden, common enemies of the Gods beneath and above the earth! O you Hellenes, who were children of old, and now are truly children, who stood idly by at the approach of so great an evil! Will you not now, dear sirs, at all events get control of yourselves? Will you not even save Athens?"



\*\*\*

Breve antefatto: nell'estate del 170 dell'età volgare, i Costoboci (tribù di Traco-Daci; occupavano un territorio sulle rive del Mar Nero, al confine con la Mesia) penetrarono in Ellade attraverso la Macedonia e arrivarono a saccheggiare e distruggere il Santuario di Eleusi - la difesa dell'Ellade divenne allora una "guerra sacra" che si può considerare definitivamente conclusa solo con la ricostruzione del Tempio ad opera di Marco Aurelio, l'adempimento del suo voto e la sua iniziazione (cf. Phil. v.s. 2, I, 563). Hierofante in quel periodo terribile, ed anche iniziatore di Marco Aurelio, fu Ioulios, e sono stati ritrovati (I.G. II2, 3411; 3639) epigrammi a lui dedicati in cui si lodano le sue nobili imprese durante l'attacco alla Città sacra e, in particolare, vengono ricordate queste sue caratteristiche: egli era ben noto per la sua sapienza (*sophia*), fu colui che "con l'amabile voce di Eumolpo mostrò le iniziazioni e i notturni riti segreti (*orgia*) ai *mystai*", e fu anche colui che preservò, durante l'attacco dei barbari, "i riti dei segreti indicibili" ed anche gli *arrheta hiera* custoditi nell'Anaktoron, riuscendo a portarli ad Atene prima della distruzione del Santuario, "fuggendo dall'empia opera dei Sarmati, salvò gli *orgia* e la sua vita per la sua Patria."

Elio Aristide, venuto a conoscenza dei fatti accaduti in Attica, compose questa orazione- che può anche essere considerata un Inno, nel vero senso della parola- orazione che, purtroppo, pochissimi conoscono in quanto viene accuratamente 'dimenticata' e trascurata di proposito: questo proprio perché la sua attualità colpisce dritto al cuore ciascun essere umano che, quasi improvvisamente, si rende conto di cosa i barbari abbiano sottratto all'umanità- non solo, può anche rendersi conto di quale sia la meraviglia della Ricostruzione dopo una simile perdita...

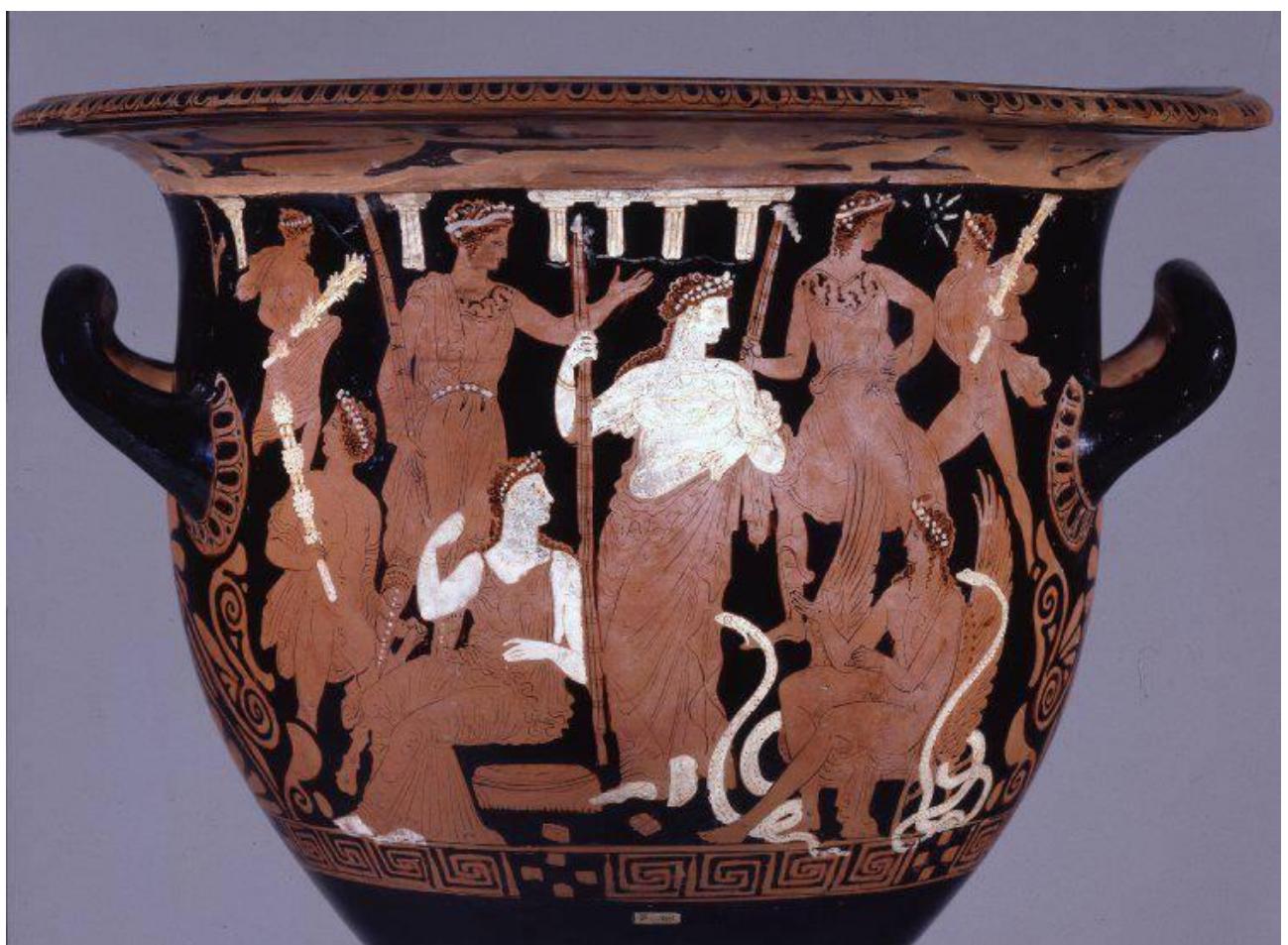
#### ORAZIONE PER ELEUSI

"O Eleusi, un tempo dolce era per me cantare di te, ma ora c'è un Orfeo, o un Tamiri, o un Museo, colui che dimorò in Eleusi, che sia adeguato per una simile calamità? Con quali lire o cetre egli lamenterà la comune rovina, il comune luogo

della terra? Che soggetto è questo che hai proposto, o Zeus? Ed io, apprestandomi a parlare, mi irrigidisco e ritorno sui miei passi, ma è necessario che parli per una sola motivazione, ossia che non posso rimanere in silenzio. Chi fra gli Elleni o fra i barbari (fu) così stupido o ignorante, che dimorasse diviso dalla terra o dagli Dei, in una parola, così insensibile alla bellezza - a parte coloro che saranno distrutti nel modo più tremendo, coloro che hanno compiuto questi atti - che non considerasse Eleusi il Santuario comune di tutta la terra e, di tutte le cose divine che esistono tra gli uomini, la più meravigliosa e la più luminosa? A proposito di quale altro luogo o mito furono narrate cose più mirabili, oppure dove i sacri riti (*dromena*) causarono più meraviglia, o dove piuttosto le cose viste competevano con quelle udite? A proposito delle visioni, sono state contemplate nelle segrete apparizioni da numerose generazioni di uomini e donne beati; per quanto riguarda ciò che è pubblicamente conosciuto, è celebrato da tutti i poeti, mitografi e storici, che vi fu un tempo in cui la figlia di Demetra svanì, e che Demetra vagò su tutta la terra ed il mare cercando la figlia, e che nel frattempo, non riuscendo a trovarla, giungendo ad Eleusi, creò un nome per il luogo e, quando ebbe ritrovato la figlia, Ella creò i Misteri. E le Due Dee diedero il grano alla città di Atene, e, a sua volta, la città lo diede a tutti gli Elleni e ai barbari -



ed in connessione con tutto ciò si menzionano Celeo, Metaneira e Trittolemo, ed i carri alati dei draghi condotti su tutta la terra ed il mare - e primi fra gli stranieri furono iniziati Eracle ed i Dioscuri (Misteri Minori), ed il primo agone ginnico ebbe luogo ad Eleusi in Attica (Eleusinia), il cui premio consisteva nel grano che era appena apparso, mentre gli uomini facevano prova di quanto erano cresciuti in forza grazie al nutrimento coltivato. Ogni anno gli Elleni portavano le primizie dei loro raccolti alla città di Atene come se fosse la loro madrepatria e madre delle messi e dei frutti. Gli Eumolpidai ed i Kerykes, discendenti di Poseidone e di Hermes, hanno fornito gli uni gli Hierofanti, gli altri i Daduchi.



E queste sono le cose che riguardano i miti; in seguito, qualche tempo dopo il ritorno degli Eraclidi in Peloponneso, i Dori mossero guerra contro Atene, ma quando giunsero ad Eleusi, bisogna dire o vergognosi o timorosi, se ne andarono per la stessa strada, mentre il disordine da loro causato provocò la colonizzazione della nostra parte della Ionia. Quando ebbe luogo la spedizione persiana e, non solo l'Ellade, ma ogni cosa al di fuori dell'impero persiano fronteggiò i pericoli e le prove più grandi, molti Templi in Ellade furono bruciati e persino la sommità

dell'Ellade, la città di Atene; Eleusi invece fu così favorita che non solo sopravvisse, potremmo dire, non saccheggiata, ma alla battaglia navale Iacco scese in campo per combattere come alleato, ed una nube si sollevò da Eleusi e cadde sulle navi con l'accompagnamento del canto degli iniziati. Serse fuggì terrorizzato e l'impero dei Medi perì. Quando gli Elleni mossero una grande guerra gli uni contro gli altri ed ogni cosa sembrava al rovescio, solo Eleusi rimase in certo qual modo intatta e salva; né la cavalleria dei Beoti né le invasioni degli Spartani violarono il suo recinto sacro, e nessuno vide il Tempio se non con occhi appropriati. Quando in seguito Sfodria attaccò da Tebe, l'apparizione delle fiaccole fu sufficiente ad estinguere la sua audacia. Tutte le altre tregue sacre sono state trasgredite: durante le celebrazioni di Pito, la Cadmea fu conquistata, gli Argivi ed i Corinzi condussero insieme la sacra processione ai Giochi Istmici quando gli uni conquistarono gli altri con la forza delle armi. Tacerò la battaglia dell'Alfeo, eccetto per il fatto che persino qui l'audacia e la vittoria di coloro che erano stati privati dei loro diritti non furono un segno nefasto da parte di Zeus. Solo la tregua dei Misteri ha conservato il suo nome e solo durante le celebrazioni Eleusine l'Ellade è in salute, ed è evidentissimo come questa celebrazione fosse una purificazione dalle follie e da ogni sfortuna contro natura. E perché mai devo narrare ogni singolo evento? I Filippi, gli Alessandri, gli Antipatri e tutto il catalogo dei successivi dinasti, sebbene abbiano causato molti disordini in Ellade, hanno considerato Eleusi solamente come qualcosa di veramente inviolabile e superiore a loro. E tacerò a proposito dei Celti che per ultimi sono con violenza scesi in Ellade, e tutte le altre cose che uno potrebbe aggiungere; sempre il Santuario è sfuggito illeso. Dunque, solo questo monumento dell'antica felicità e sacralità era stato lasciato alla città e all'Ellade.



Infatti le battaglie navali, le battaglie terrestri, le leggi, le costituzioni, le cose onorevoli, i dialetti, ogni cosa potremmo dire, sono svaniti; ciò che permane sono i Misteri. Le altre celebrazioni si tengono ogni quinto o terzo anno, ma solo la celebrazione dei Misteri si è imposta come annuale. Certamente il fatto più grande e divino è che soltanto la celebrazione di questa festa solenne aveva luogo in un unico edificio; la massa dei cittadini e l'area dell'Eleusinion coincidevano. Chi mai non sarebbe stato reso felice dalla vista delle statue, dei dipinti e degli ornamenti sparsi tutto attorno e persino negli incroci, senza inoltre parlare della conoscenza dei riti più venerabili? Il vantaggio che discende dalla celebrazione, infatti, non consiste solamente nella letizia legata al presente, né alla soluzione delle difficoltà del passato e neppure nel liberarsene, ma anche nel nutrire le più dolci speranze intorno alla morte, nel godere di un'esistenza migliore e nel non essere relegati nelle tenebre e nel pantano, che invece attendono i non iniziati. Almeno fino a quel giorno terribile: tutto ciò che ora la divinità ci ha fatto vedere e

cantare quale lamentazione argiva, quali canti egizi o frigi colmeranno la misura? Vi è un Eschilo di Eleusi che lo canterà al suo coro? Dove sono le "fiammegianti trappole di Nauplio", come disse Sofocle, che possano essere comparate a questa conflagrazione? O fiaccole, da quale genere di uomini siete state spente! O giorno terribile e senza luce, che hai portato via le notti portatrici di luce! O fuoco, quale il tuo apparire in Eleusi, quale al posto di quale? O ombra e terribile oscurità che ora dominano l'Ellade! O Demetra, che un tempo qui ritrovasti tua figlia, ora ti resta da cercare il tuo Tempio. O Dei e Terra, ed ora si avvicinano i Misteri. Ora questo mese di Boedromion richiede un differente genere di grido, non come quello lanciato da Ione quando accorse in aiuto di Atene. O proclamazione, o elenco dei giorni e delle notti sacre, in quale sorta di giorno siete cessati? Chi dovrebbe disperarsi maggiormente, i non iniziati o gli iniziati? Gli uni sono stati privati delle più belle visioni che avevano contemplato, gli altri di ciò che avrebbero potuto vedere. Voi che con malvagità avete tradito i Misteri, voi che avete rivelato ciò che era nascosto, nemici comuni degli Dei Celesti e Ctoni! E voi, o Elleni, un tempo fanciulli ed ora veramente tali, che siete rimasti oziosi all'avvicinarsi di un simile male, ora, gloriosi, non ritornerete in voi stessi? Non salverete neppure Atene?"

